

Table of Contents

CHAPTER 1:
INTRODUCTION..... 1

- 1. Introduction..... 1
- 2. Definitions of Terms 2
- 3. Localization Industry..... 5
- 4. Localization Projects..... 10
- 5. Further Reading..... 24

CHAPTER 2:
INTERNATIONALIZATION 25

- 1. Introduction..... 25
- 2. Language 27
- 3. Software..... 31
- 4. Web Sites and HTML 36
- 5. Documentation..... 43
- 6. Creating Localization Kits 48
- 7. Further Reading..... 54

CHAPTER 3:
SOFTWARE TRANSLATION 57

- 1. Introduction..... 57
- 2. Translation Guidelines 65
- 3. Windows..... 76
- 4. Mac OS 85
- 5. Further Reading..... 95

CHAPTER 4:
SOFTWARE ENGINEERING 97

- 1. Introduction..... 97
- 2. Evaluation and Preparation 99
- 3. Compiling and Engineering..... 106
- 4. Windows..... 113
- 5. Mac OS 127
- 6. Other Environments..... 137
- 7. Further Reading..... 143

CHAPTER 5:
SOFTWARE QUALITY ASSURANCE..... 145

- 1. Introduction..... 145
- 2. Levels of Testing 147

3. Preparation.....	155
4. Test Management	160
5. Testing Tools	163
6. Further Reading	164
CHAPTER 6:	
ONLINE HELP TRANSLATION.....	165
1. Introduction	165
2. Windows	172
3. Ma cOS.....	195
4. HTML and XML.....	205
5. Readme Files.....	223
6. Further Reading	224
CHAPTER 7:	
ONLINE HELP ENGINEERING AND TESTING	225
1. Introduction	225
2. Evaluation and Preparation.....	227
3. Windows	233
4. Ma cOS.....	252
5. HTML and XML.....	263
6. Testing Localized Online Help	278
7. Further Reading	287
CHAPTER 8:	
DOCUMENTATION TRANSLATION.....	289
1. Introduction	289
2. Translating Manuals.....	293
3. Translating Collateral Material	309
4. Reviewing Documentation.....	315
5. Further Reading	321
CHAPTER 9:	
DESKTOP PUBLISHING.....	323
1. Introduction	323
2. Evaluation and Preparation.....	325
3. Formatting and Page Layout	334
4. Documentation Output	340
5. Further Reading	346
CHAPTER 10:	
GRAPHICS LOCALIZATION.....	347
1. Introduction	347
2. Creating Screen Captures	349
3. Editing Graphics	353

CHAPTER 11:
TRANSLATION TECHNOLOGY..... 359

- 1. Introduction..... 359
- 2. Translation Memory Tools..... 362
- 3. Terminology Tools..... 379
- 4. Software Localization Tools..... 383
- 5. Machine Translation Tools 394
- 6. Word Counting Tools 396

CHAPTER 12:
TERMINOLOGY 397

- 1. Introduction..... 397
- 2. Terminology Setup..... 400
- 3. Terminology Reference Materials..... 401
- 4. Terminology Standards 407
- 5. Creating User Interface Glossaries 409
- 6. Further Reading..... 411

CHAPTER 13:
PROJECT EVALUATIONS..... 413

- 1. Introduction..... 413
- 2. Activities 414
- 3. Word Counts 418

CHAPTER 14:
PROJECT MANAGEMENT..... 427

- 1. Introduction..... 427
- 2. Tasks and Responsibilities..... 428
- 3. Organizations and Training 461
- 4. Tools and Applications 463
- 5. Further Reading..... 466

APPENDIX A:
GLOSSARY OF TERMS..... 467

APPENDIX B:
LOCALIZATION IN THE NEW MILLENNIUM 477

- 1. Localization Models..... 477
- 2. Translation Technology 478
- 3. Localization Industry..... 480
- 4. Structured Translation 481

INDEX..... 483